

OCTOÈQUE : MARDI - *ton 2*

LE LUNDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

De la pénitence

Ô Christ, le seul sans péché, / le seul indulgent, la seule source de bonté, / vois ma misère, mon affliction, / efface toute trace de mes plaies, / en ta miséricorde, sauve ton serviteur, / afin qu'ayant éloigné les nuages du désespoir, // je glorifie, Sauveur, ta suprême bonté.

Pauvre âme, considère tes actions, / vois de quelle fange elles sont souillées, / vois ta nudité, ton isolement ; / car tu risques d'être séparée de Dieu et de ses saints Anges / pour être livrée aux tourments éternels. / Veille donc et hâte-toi de crier : // Sauveur, j'ai péché, accorde-moi ton pardon et sauve-moi.

Mon corps, je l'ai gravement profané, / j'ai souillé mon âme et mon cœur, / et par des pensées impures j'ai blessé tous mes sens, / polluant mes oreilles et mes yeux, infectant ma langue de vains discours, / et me voilà tout entier avili ; / aussi, Christ mon Maître, je me prosterne devant toi en disant : // J'ai péché contre toi, accorde-moi ton pardon et sauve-moi.

*

De saint Jean-Baptiste

Hâte-toi, je te prie, de m'arracher aux tentations, / glorieux Prophète du Seigneur, / car c'est en vain qu'ont surgi mes adversaires contre moi / et que s'emploient les noirs démons / à prendre en leur filets comme un pauvre oiselet l'âme de ton serviteur ; / ne m'abandonne pas jusqu'à la fin, // mais puissent-ils apprendre plutôt que tu es mon refuge, bienheureux Précurseur !

Toi qui de la Stérile fus le fruit très-saint, / charmante fleur du désert, hirondelle du printemps, / rossignol au joyeux chant, tourterelle aux reflets d'or, / fais que mon âme, en sa misère et sa stérilité, produise le fruit des bonnes actions / et l'épi qui donne cent fois plus, // pour me permettre de t'offrir en Dieu ma louange, bienheureux Précurseur.

Ô Précurseur, je t'en prie, sauve-moi de la flamme sans fin, / des ténèbres sans clarté, de tout danger, / de toute affliction, de la misère et de tout mal, / et malgré mes péchés par lesquels je me suis moi-même condamné, / grâce à tes prières, Bienheureux, fais de moi l'héritier de la part des élus, // là où exulte le chœur des Saints et résonne la joie ineffable.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Peine et malheur m'ont assailli, et toutes sortes de passions mettent ma pauvre âme en danger ; / Vierge inépousée et Mère du Christ notre Dieu, / sois la timonière de mon esquif sur l'océan de cette vie ; / apaise la mer en furie et mène jusqu'au port de repentance et de paix // celui qui recourt à ta divine protection.

Apostiches

Sauveur, comme le Fils prodigue, j'ai péché contre toi, / Père, agrée mon repentir // et prends pitié de moi, ô mon Dieu.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Ô Christ mon Sauveur, j'emprunte la voix du Publicain : / accorde-moi le même pardon // et prends pitié de moi, ô mon Dieu.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Les saints Martyrs intercèdent pour nous, / et leurs hymnes célèbrent le Christ ; / dès lors cesse tout égarement, // et le genre humain est sauvé par la foi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toute mon espérance, je la dépose devant toi, / ô Mère de Dieu, // garde-moi sous ta protection.

MATINES**Cathisme I**

Ô mon âme, rappelle-toi le jour terrible du jugement / et tremble à la pensée du châtement / qui dans les siècles pourrait suivre tes actions ; / clame donc avec les larmes du repentir : // J'ai péché contre toi, prends pitié de moi, ô mon Dieu.

Examinant ma conscience chargée, Seigneur, / je crains ton redoutable tribunal, / car là ce n'est plus dans les œuvres qu'est le salut ; / mais, puisque tu possèdes le trésor de compassion, // montre-moi ta clémence, Christ Sauveur, et sauve-moi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : / Réjouis-toi, rameau fertile sur lequel a fleuri sans semence // le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

Cathisme II

Comme David, moi aussi, je te crie, Sauveur : / Aie pitié de moi, j'ai péché ; // lave mes péchés dans les larmes de la pénitence, et prends pitié de moi.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / aie pitié de moi, / ainsi pleurait David sur son double péché ; / et moi, je compte mes fautes par milliers, / mais je n'ai pas une seule des larmes qu'il versa : // aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ne méprise pas ton serviteur qui a besoin de ton secours, / ô Mère de Dieu, // car mon âme espère en toi : aie pitié de moi.

Cathisme III

Saint Jean, tu fis descendre dans les flots du Jourdain / la Source intarissable de miséricorde ; / aussi je t'implore avec ardeur, / naufragé que je suis chaque jour au milieu de l'océan de cette vie, / sous les vagues nombreuses des passions : / par tes prières agréables à notre Dieu // que ta main me conduise vers le havre de vie !

Plus que l'or tu as fait briller tes Martyrs, / ô Christ notre Dieu, ami des hommes, / et tes Saints, tu les as glorifiés, dans ta bonté ; / par leurs prières, pacifie notre vie, / agréée notre prière comme l'encens, // toi qui reposes parmi les Saints.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

A-t-on jamais vu ou entendu qu'une Mère enfantât son propre Créateur, / que sans noces elle ait conçu, / puis allaité celui qui donne la nourriture à toute chair ? / Merveille, ô Mère de Dieu, / ton sein est devenu, le trône des Chérubins : // Ô Pleine de grâce, intercède pour nous.

Psaume 50.

Le canon catanyctique a pour acrostiche : A mes plaintes, Sauveur, prête attention. Joseph.

Celui du Précurseur : Baptiste Jean, reçois ma prière. Joseph.

Ode 1, t. 2

« Reprenant l'ode de Moïse, chante, ô mon âme : / Le Seigneur a été mon secours et ma protection pour mon salut ; // c'est Lui mon Dieu, et je Le glorifierai. »

Frères, pleurons amèrement sur nous-mêmes avant la fin de cette vie, afin que par nos larmes et notre repentir nous évitions les larmes issues du châtement, qui ne serviraient plus à nous sauver.

Tant de fois, ô Christ, je fus convié à changer de vie pour revenir à toi ; mais mon âme est insensible, et je tombe dans l'égarement : prends pitié de ma faiblesse, Sauveur.

Martyrika : Ayant supporté la fournaise des tourments grâce à la rosée divine, victorieux Athlètes du Seigneur, délivrez-moi du feu de la géhenne, moi qu'assaillent les cruelles passions.

La puissance divine a fait de vous ses valeureux champions pour combattre l'Ennemi ; et l'empire du Démon, vous l'avez anéanti, merveilleux Témoins du Seigneur.

Théotokion : Toi que jadis Isaïe a contemplée comme la pince porteuse du charbon ardent, brûle au feu du Dieu que tu portas les passions charnelles de mon cœur, pour les effacer à tout jamais.

*

« Jadis toute l'armée de Pharaon / fut engloutie dans les abîmes par une force puissante ; / à présent le péché maléfaisant a été effacé / par le Verbe incarné, // le Seigneur très glorieux qui s'est couvert de gloire. »

Baptiste et Précurseur du Christ, gouverne mon esprit entièrement plongé dans les délectations corporelles et fais cesser la houle des passions, afin que je te glorifie, dans le calme divin.

Tel un astre brillant de mille feux, dans la lumière ineffable, tu précédas de ton éclat l'Orient spirituel : sur mon cœur enténébré par les démons, Baptiste du Seigneur, fais descendre ses rayons.

Dans le fleuve jadis tu baptisas l'insondable Océan engloutissant par sa grâce la multitude de nos transgressions ; dès lors assèche les torrents de mes péchés, très-sage Médiateur auprès de Dieu.

Théotokion : Bienheureux es-tu, ô Précurseur : tu fus le cousin de la Vierge immaculée en qui Dieu s'est incarné ; avec elle nous te célébrons : donne aux pèlerins du divin temple qui t'est consacré d'être la demeure du saint Esprit.

Ode 3

« Ô Dieu, dans ta miséricorde, / rends fertile mon entendement stérile, / Toi qui façannes ce qui est bon // et qui plantes ce qui est bien. »

Mon âme est appesantie par le sommeil, ô Christ, relève-moi de mon oisiveté, éveille-moi aux œuvres de la pénitence, afin que j'accomplisse tes commandements.

Au jour terrible de ta Parousie, Seigneur, évite-moi le désespoir : avant le terme de ma vie rappelle-moi vers toi et sauve-moi du châtement.

Martyrika : Athlètes victorieux du Christ notre Dieu, qui avez divinement imité les souffrances du Seigneur, guérissez mon âme de ses passions.

Afin de mériter en l'au-delà les biens célestes que la mort ne peut ravir, sur terre vous avez souffert avec endurance les épreuves et les tourments.

Théotokion : Tu allaites maternellement le nourricier de l'univers, ô Vierge immaculée, et tu portes dans tes bras celui qui sans cesse tient le monde dans sa main.

*

« Tu m'as affermi sur le roc de la foi, / et Tu as fortifié ma voix contre mes ennemis ; / car mon esprit s'est réjoui de Te chanter : / il n'est de saint que Toi, ô notre Dieu, // et il n'est de juste que Toi, Seigneur. »

Guéris les blessures de mon âme, par ta sainte médiation illumine mon esprit enténébré par l'insouciance de ma vie : Précurseur du Maître, je t'en prie, délivre-moi de tout péril et de toute adversité.

Délivrante ta mère de la stérilité, Prophète inspiré, tu naquis par la grâce du Seigneur ; Précurseur du Christ, fais que mon cœur à présent de stérile se mette à fructifier par la floraison de mes vertus.

Baptiste et Précurseur, prie le Christ d'offrir l'héritage des élus au divin temple préparé par ton amour ; et les fidèles qui te servent en ta maison, fais qu'ils deviennent des temples de l'Esprit, par ta sainte médiation.

Théotokion : Le Précurseur tressaillit d'allégresse lorsqu'il était porté dans le sein d'Elisabeth ; il se prosterna devant le Christ que tu portais dans ton sein, Pleine de grâce : prie-le de me sauver de tout malheur.

Ode 4

« Prévoyant ton enfantement d'une vierge, le prophète annonça : / Seigneur j'ai entendu ta voix et j'ai été saisi de crainte, / car, ô Christ, Tu es venu de Théman // et de la sainte montagne ombragée. »

Me voyant misérable et dépouillé de tout, le perfide Séducteur se réjouit de mon malheur ; Seigneur de gloire, seul trésor des affligés, délivre-moi de sa méchanceté.

Seigneur, j'ai souillé mes mains et mon regard en faisant le mal, à l'encontre de ta loi ; ta tendresse, je l'ai courroucée, gaspillant ta longanimité : fais-moi grâce, de nouveau, dans ta bonté.

Martyrika : Admirable est le Seigneur parmi les Saints, notre Dieu dans l'assemblée de ses fidèles : ils ont brisé les stèles des faux-dieux et reçu en héritage le jardin du Paradis, qui fut clos jadis pour Adam.

Bienheureux, par les flots de votre sang vous avez refoulé le sang impur offert jadis aux Démons pour la perte de leurs adorateurs ; c'est pourquoi l'on ne cesse de vous dire bienheureux.

Théotokion : Le chœur magnifique des Prophètes inspirés, initié par l'Esprit à ton mystère qui dépasse la raison, ô Mère de Dieu, l'ébaucha maintes fois en des symboles saints dont nous contemplons l'exacte réalisation.

*

« Tu es venu de la Vierge, / ni ange, ni envoyé, mais Toi-même Seigneur incarné, / et l'homme que je suis, Tu l'as sauvé tout entier ; / c'est pourquoi je Te clame : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Par ta droite, ô Précurseur, tu inclinas le chef de celui qui inclina les cieux pour converser avec les hommes : puisse ta main me protéger et garder mon cœur en d'humbles pensées !

Le désert impraticable t'eut pour citoyen, bienheureux Prophète et Précurseur du Christ : c'est pourquoi je te supplie de protéger mon âme devenue comme un désert stérile de tout acte divin.

Prenant la défense de la Loi de Dieu, tu fus mis à mort à l'encontre de la loi ; c'est pourquoi je te supplie de redresser mon esprit toujours enclin à transgresser et traqué par la ruse des démons.

Tu t'es préparé pour t'offrir toi-même au Maître comme un palais royal ; maintenant que tu habites les divins parvis, Précurseur, je te supplie d'en faire profiter celui qui t'élève une demeure sacrée.

Théotokion : Abaisse ton regard sur mon malheur, Toute-pure, viens guérir mon incurable maladie et délivre-moi de mes passions, afin que je te magnifie, toi qui as porté si haut le genre humain.

Ode 5

« Ayant chassé les ténèbres de mon âme, / ô mon Sauveur,
illumine-moi de la lumière de tes commandements, // car Toi
seul es le Roi de la paix. »

Comme un insensé, j'accumule péché sur péché, alors que dans la mort il n'est plus de repentir : hélas, comment me présenter devant le Christ ?

Ô Christ, tel un navire naufragé, j'ai perdu le fret que tu m'avais confié et maintenant, dans la détresse, je te crie : ne méprise pas ton serviteur.

Martyrika : Méprisant la gloire d'ici-bas et l'ayant foulée aux pieds, saints Martyrs, vous avez mérité la gloire céleste en compagnie du Christ notre Dieu.

Par la foi vous avez tenu votre esprit à l'écart de tout penchant pour votre chair ; par amour vous étiez familiers de la douleur, saints Martyrs aimés du Christ notre Dieu.

Théotokion : Daniel t'a contemplée en esprit, ô Mère de Dieu, comme la montagne élevée dont une pierre détachée brisa les stèles des faux-dieux.

*

« Avant l'aurore je veille devant toi, ô Christ mon sauveur, / Roi du monde et salut des désespérés, / illumination de ceux qui gisent dans les ténèbres ; / fais luire sur moi ta lumière, // car je ne connais pas d'autre dieu que toi. »

Précurseur qui dans les ondes du Jourdain as baptisé le Christ, source d'immortalité, prie-le de mettre à sec le flot de mes passions pour m'accorder les fleuves de félicité et la douce joie de ses élus.

Déjà je pleure et suis rempli d'effroi, et sans cesse me saisit l'anxiété si je considère mes actions et le terrible jugement : Dieu compatissant, épargne-moi, par l'intercession de ton saint Précurseur.

Instituant pour les peuples le salut et la loi du repentir à cause des péchés, Précurseur, tu fus à mi-chemin entre la grâce et la Loi ; aussi éclaire-nous par la pénitence, nous t'en prions.

Bienfaiteur et Verbe, donne-moi le temps du repentir, car dans la paresse j'ai gaspillé le temps présent : pour cela je compte sur l'intercession de saint Jean, l'illustre Précurseur qui annonça la pénitence au monde entier.

Théotokion : Par les ruses et les complots du Séducteur, Vierge immaculée, me voilà près de la mort : vivifie-moi, ô Mère qui as enfanté la Vie du monde hypostasiée, afin que je te chante pieusement, ô Souveraine.

Ode 6

« Je suis retenu dans les profondeurs du péché / et je suis submergé par l'océan de la vie, / mais de même que Tu as délivré Jonas du monstre, ô Sauveur, // délivre-moi de mes passions et sauve-moi. »

Comme jadis la femme de Canaan, je te crie, Sauveur : Fais-moi grâce et prends pitié, ô Fils de Dieu, car mon âme souffre horriblement et ne veut pas connaître son mal.

Je roule dans l'immense houle des passions, mais de même que jadis tu enjoignis aux flots de s'apaiser et sauvas tes saints Disciples, Christ Jésus, tends-moi la main et sauve-moi.

Martyrika : Les chœurs des Anges incorporels ont admiré votre fermeté corporelle dans les tourments, saints Martyrs ; dans le ciel ils ont chanté celui qui vous accorda la force et la récompense méritée par vos exploits.

Baignant dans les flots de votre sang et les yeux crevés par les bourreaux, exposés au froid le plus glacial, saints Martyrs, vous avez rejoint le Christ, le célébrant dans la chaleur de la vie.

Théotokion : Comme une table tu portes le Pain mystique, et celui qui s'en nourrit n'aura plus jamais faim ; Vierge toute-digne de nos chants, nous te savons en vérité la Mère et la nourricière du Christ, Seigneur de l'univers.

*

« Cerné par l'abîme de mes fautes, / j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : // Ô Dieu, arrache-moi à la corruption. »

Voix du Verbe que tu annonças, exauçant nos voix, demande-lui de pardonner les péchés de qui te chante avec foi.

Guéris mon cœur contrit et humilié, allège le fardeau de mes péchés, contre tout espoir procure-moi le salut par tes prières, bienheureux Précurseur.

Celui que tu baptisas de ta main, glorieux Prophète, supplie-le de me sauver de la griffe du péché, moi qui sans relâche tends les mains pour le prier.

Théotokion : Esclave du sommeil d'oisiveté, je suis oppressé par l'hypnose du péché : par ta médiation qui ne connaît pas de repos, Toute-sainte, éveille-moi et sauve-moi.

Ode 7

« Les adolescents, imitant les chérubins, / exultaient dans la fournaise en clamant : Tu es béni, ô Dieu, / car c'est en toute justice et par une juste sentence / que Tu as fait cela, à cause de nos péchés, // toi qui es toujours loué et exalté dans tous les siècles. »

Au mépris de tes commandements, j'ai suivi mes convoitises et j'ai commis l'iniquité ; dans ma folie j'ai cultivé les vanités plus qu'aucun autre mortel sur la terre : Christ Sauveur, dans ton amour pour moi, ne permets pas que je me perde entièrement.

Dans le péché ma mère m'a conçu : je gémis comme David, et comme la Courtisane je répands des larmes ; comme le serviteur infidèle j'ai exaspéré ton cœur si bon, ô Dieu : Christ Sauveur, dans ton amour pour moi, ne permets pas que je me perde entièrement.

Martyrika : La foule des Athlètes victorieux combattit jusqu'au martyr et, pour son témoignage, fut couronnée par la droite vivifiante, car en vérité ils ont aimé le Dieu qui fit le monde par son Verbe ; et maintenant ils goûtent dans la joie l'héritage du royaume des cieux.

Malgré leurs yeux crevés par les bourreaux, privés de mains et de pieds, c'est en droite ligne cependant que les Martyrs marchèrent vers le ciel, dressant des pièges sous les pas du seul ennemi du genre humain ; Verbe de Dieu, par leur intercession sauve tous ceux qui te glorifient.

Théotokion : Les Chérubins et les Séraphins, les Trônes, les Puissances et les Dominations sans cesse chantent et glorifient ton ineffable enfantement, Vierge Marie toute-digne de nos chants, car seule tu as conçu dans la chair le Dieu auprès duquel nous te prions d'intercéder pour qu'il sauve tous ceux qui aiment ton nom.

*

« L'ordre impie du tyran sacrilège / fit jaillir une haute flamme ; / mais le Christ répandit la rosée de l'Esprit / sur les saints adolescents ; // qu'il soit béni et glorifié. »

Arrachant jusqu'à la racine les nodosités de mon cœur plein de passions, avec la cognée du repentir, Précurseur, fais croître en moi l'insensibilité et la plus pure crainte devant Dieu en m'éloignant de tout mal.

Tu baptisas dans les ondes du Jourdain le Seigneur qui établit ses chambres hautes sur les eaux : implore-le pour qu'il accorde à mes yeux les flots de la divine compection, Précurseur du Christ que nous glorifions.

Précurseur, tu annonças l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde entier : demande-lui de m'épargner le sort des boucs et me compter parmi les brebis, à la droite du Christ.

Théotokion : Ô Vierge, un sein stérile t'a portée, et toi-même tu portas le Verbe qui prit chair et que le Précurseur, ce fruit d'un sein stérile, reconnu, dans l'allégresse et la divine exultation, en se prosternant devant lui.

Ode 8

« Celui qui pour Moïse sur la montagne du Sinaï, / a préfiguré dans le buisson ardent le miracle de la Vierge, // chantez-Le, bénissez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Afin de nous rendre comme Dieu, en ta miséricorde, Seigneur, tu t'incarnas ; faute de l'avoir compris, je fus l'esclave des plaisirs, mais, dans ta bonté, ramène-moi vers toi, Christ qui offres le salut à tous les hommes.

Ô Verbe, toi qui es le bon Pasteur, cherche ma pauvre âme, perdue comme la brebis sur la montagne de la transgression ; ramène-la et sauve-moi, de peur que l'ennemi ne m'engloutisse pour toujours.

Martyrika : Ensemble tenons-nous virilement, criaient l'un à l'autre, dans l'horreur de leurs tourments, les gracieux Athlètes du Seigneur ; car le Christ nous offre la couronne des vainqueurs dans tous les siècles.

Dans la pleine force de vos travaux herculéens, vous avez brisé le souffle au monstrueux Serpent qui voulait vous prendre à son appât, et dès lors aux yeux de tous vous avez hérité les délices du Paradis.

Théotokion : Afin de nous rendre comme lui, Dieu lui-même a pris chair en tes entrailles immaculées pour devenir mortel ; implore-le pour ceux qui te vénèrent, Vierge sainte et Mère de Dieu.

*

« Jadis, à Babylone, sur l'ordre de Dieu, / la fournaise de feu brûla les Chaldéens, / tandis qu'elle répandait la rosée / sur les fidèles adolescents qui chantaient : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Précurseur qui étendis la main pour laver dans l'onde le Seigneur immaculé, tends-moi la main, relève-moi de terre, lave-moi corps et âme, purifie-moi par la pénitence et sauve-moi.

Ô mon âme, voici le temps du repentir : rejette le profond sommeil de ton oisiveté ; avec zèle éveille-toi, criant au Maître : Dieu compatissant, prends pitié de moi par les prières de ton Baptiste et Précurseur.

Les fleuves des passions, les ondes du Malin m'ont envahi jusqu'à l'âme, Prophète bienheureux : hâte-toi, viens à mon aide, toi qui baptisas dans les eaux du Jourdain le pacifique Océan de miséricorde.

Hélas, que de méfaits ai-je commis ; et seul j'ai courroucé le Dieu qui m'aime tant ! Baptiste du Seigneur, viens à mon aide, procure-moi la rémission de mes péchés et la remise de mes dettes par ta sainte médiation.

Théotokion : Le Dieu très-haut, tu l'enfantas dans la chair, et moi, relève-moi de la fange des passions ; Toute-sainte, fais-moi riche des vertus divines, me tirant de la misère et de l'affliction pour que je te chante, ayant trouvé le salut.

Ode 9

« Qui parmi les mortels a jamais entendu pareille chose, / qui a déjà vu qu'une vierge pût concevoir / et sans douleurs mettre au monde son enfant ? / Tel est ton miracle prodigieux : // Sainte Mère de Dieu, nous te magnifions. »

Qu'il est terrible, ton redoutable tribunal où j'attends d'être jugé, sans pour autant sentir d'effroi, gaspillant ma vie dans l'insouciance ! Créateur unique, tourne-moi vers toi qui as opéré la conversion de Manassé.

Ô Christ, arrête le courant de mes immenses maux, fais pleuvoir mes larmes afin de purifier les souillures occasionnées par ma folie ; sauve-moi, toi qui en ton amour sauvas la Courtisane se repentant de tout cœur.

Martyrika : La mémoire des divins Martyrs se lève brillamment sur nous tous comme un soleil ; éclairant la terre jusqu'en ses confins, elle chasse l'ombre des faux-dieux, la ténèbre des passions, par le saint Esprit.

La sainte phalange et victorieuse armée, l'assemblée choisie, la foule des Martyrs, le bienheureux chœur s'unit à ceux des Anges : par leurs prières, ô Christ, fais-nous participer tous ensemble à ton royaume dans les cieux.

Théotokion : Par la splendeur de celui qui de ton sein se leva sur nous et dissipa la nuit privée de Dieu, Vierge Mère, éclaire-nous qui tous ensemble t'honorons fidèlement, et sauve-nous des ténèbres au jour du jugement.

*

« Dieu et Seigneur, le Fils du Père sans commencement, / s'est incarné de la Vierge et nous est apparu / pour illuminer ceux qui sont dans les ténèbres / et rassembler les dispersés ; // aussi magnifions-nous la Mère de Dieu digne de toute louange. »

Seigneur, ôte de moi la fange du péché, toi le Dieu d'amour qui seul en es exempt ; écoute la prière du Baptiste, car il est venu montrer au monde entier l'Agneau de Dieu qui ôte les péchés du genre humain.

Prophète du Seigneur, ayant trouvé en toi la rose au doux parfum, le cyprès qui fleurit bon, le lis pérenne, le précieux onguent, j'éviterai les miasmes du péché en cherchant refuge sous ta protection.

Bienheureux, rends-moi stérile en actes dépourvus de fruit, pour que je produise l'abondance des vertus, qui fera de moi un vrai fils du Seigneur, digne d'avoir part au royaume de Dieu, avec toute l'assemblée des Saints.

A nous qui t'aimons et qui te célébrons avec ardeur, qui pèlerinons jusqu'en ton temple saint, Précurseur du Christ, du ciel accorde rémission pour nos péchés et révision de vie, et pour nos fautes la clémence du Seigneur.

Théotokion : Celui dont la volonté supporte l'univers et que la Vierge immaculée portait dans son sein, tu l'as adoré, Prophète, et maintenant avec elle supplie-le pour le salut de ma pauvre âme tombant chaque jour en de nombreuses transgressions.

Exapostilaire (t. 3)

Célébrons Jean le Précurseur, le Baptiste du Sauveur, le Prophète né d'un prophète et le fils du désert, l'enfant d'Elisabeth, et tous ensemble glorifions son souvenir.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu intercèdes pour moi devant le Dieu qui aime les hommes ; ne dénonce pas les œuvres de ma vie en présence des Anges, mais hâte-toi, je t'en prie, de venir à mon secours.

Apostiches

Par mes fautes je surpasse tout pécheur : de qui apprendrai-je le repentir ? / Si je soupire comme le Publicain, j'ai l'impression d'importuner les cieux ; / et si je pleure comme la Débauchée, je souille la terre de mes larmes ; / accorde-moi donc le pardon de mes péchés, // et prends pitié de moi, ô mon Dieu.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Seigneur, toi qu'une Vierge a enfanté, / ne regarde pas mes péchés, / mais purifie mon cœur pour en faire le temple du saint Esprit ; / et ne me rejette pas loin de ta vue, // toi qui possèdes l'abondance du salut.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Ayant pris la croix du Christ comme invincible trophée, / les saints Martyrs ont détruit la puissance du démon ; / couronnés dans le ciel, ils sont devenus nos protecteurs // qui sans cesse intercèdent pour nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu, / temple indestructible du Sauveur, / sanctuaire dont le Prophète disait : // Saint est ton temple, merveille pour les justes.